

ABDOEL HALIM.  
BEBERAPA SJA' IR.

PEPUSTAKAAN  
-MUSEUM PUSAT-

XXXII:-

576.



Rp 286.700.

**PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.**

Tanggal : 19 Juni 2013  
No. Induk : 75994/PN-MUSEUM/13  
BIB - ID :  
Beli / Hadiah : Ex. Museum

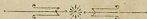
XXII.576

# EBERAPA SJA'IR

TERKARANG OLÉH

**ABDOEL HALIM**

CIPIER - DI BEKASI

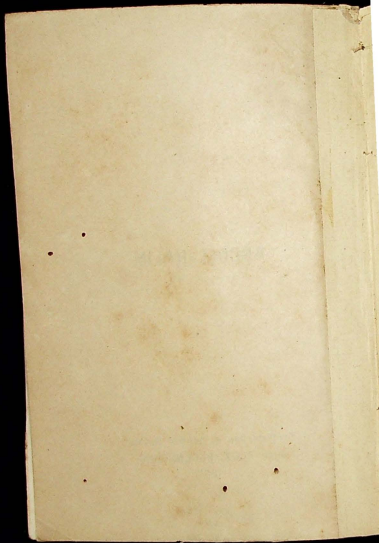


Tertlahirken di bandar Batawi

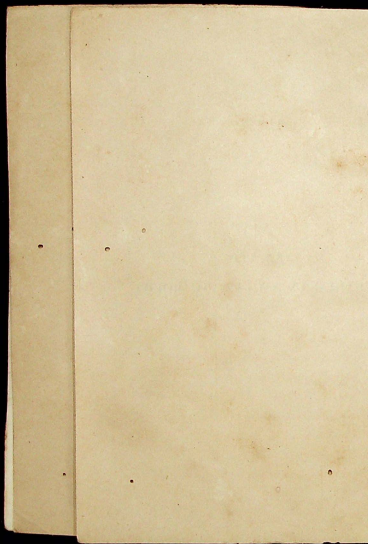
oléh ALEX. REGENSBURG

1891





SJAIR  
PELADJARAN BAGI ORANG MOEDA





- 1 Inilah sja'ir sewatoe atoeran  
Hamba mengarang dengan pikiran  
Moedah-moedahan djadi lantaran  
Bagi anakkoew sewatoe adjaran
- 5 Wahaj anakkoew dengar sekarang  
Barang apa jang telah koelarang  
Segala tegahan djangan di serang  
Soepaja ta'kena pitenah orang
- 9 Djoendjoengken oléhmoe segala peréntah  
Djangan sekali-kali soeka berbantah  
Djikalaw kamoe mendengar kata  
Tijadalah pernah mendjadi tjerita
- 13 Apa pesankoe kamoe dengari  
Didalam hati kamoe pikiri  
Djika selamat dapat mentjahari  
Akoew do'aken setijap hari

- 17 Tijadaken salah ini adjaran  
Patoet di pakaj bagi pikiran  
Djika oentoengmoe ada besaran  
Djangan loepaken ini atoeran
- 21 Didalam sja'ir akoe bersabda  
Soepaja di dengar oléh ananda  
Djika derdjatmoe kelihatan ada  
Kamoe memoedji djangan bersoedah
- 23 Didalam sja'ir akoe olangken  
Jang mana soedah akoe seboetken  
Satoe-satoenja kamoe pikirken  
Serta di pakaj djangan tinggalken
- 29 Djika di pakaj ini atoeran  
Tijada dirimoe djadi kepiran  
Kendati miskin djika segeran  
Tijada anakkoek aken kelaparan
- 33 Akoe berpesan poma dan wanti  
Hendaklah kamoe simpan di hati  
Djika anakkoek belom mengerti  
Tanja padakoe bijar teliti

- 37 Selagi ketjil akoe rawati  
Serta peladjaran akoe berati.  
Djikalaw sampaj adjalkoe mati  
Djangan kaw boewat setengah hati
- 41 Anakkoe mengadji soedah sedangja  
Karana soedah sampaj besarnja  
Djikalaw tamat dengan tjoekoepnja  
Atas dirimoe djadi bajiknja
- 45 Apa jang di adjar oléh goeroemoe  
Djangan tinggalken kewadajibanmoe  
Wadjiblah bakti pada Toehanmoe  
Tidapat tijada kekal salamatmoe
- 49 Pada goeroemoe hendaklah bakti  
Serta adjaraunja kamoe ingati  
Djika perèntahnja kamoe toeroeti  
Nistjaja berkah kamoe dapati
- 53 Sekarang anakkoe masoek sekola  
Beladjar menoelis dari moela-moela  
Membatja berhitoeng itoe segala  
Kamoe jakiuken atas kapala

- 57 Didalam sekola kamoe kerasi  
Segala perkakas kamoe oeroesi  
Sekalijan pekerdja'an kamoe teroesi  
Soepaja goeroe tijada bengisi
- 61 Apa goeroemoe lagi adjari  
Djangan anakkoeh tijada pikiri  
Djikalaw besar dapat mentjahari  
Senanglah kamoe setijap hari
- 65 Kamoe jakirken beladjar menjoerat  
Berhitoeng menoelis membatja soerat  
Djika kawdapat menjjadi sarat  
Se'oemoer hidoepmoe tijada melarat
- 69 Kamoe menjoerat senantijasa  
Dihadapan goeroe tempat bijasa  
Djika mengerti dan soedah bisa  
Mentjahari pekerdja'an tijadaken soesab
- 73 Djikalaw pandaj atas peladjarannja  
Sewatoepoen tijada ada tjelanja  
Selagi hidoep dengan soeboernja  
Moedah mentjahari bagi makanja

- 77 'Ilmoe berhitoeng djangan tinggalken  
Sama fardloenja di peladjar  
Sijang dan malam kamoe radjinken  
Soepaja madjoe akoe harapkan
- 81 Menoelis berhitoeng djikalaw bisa  
Kedoewanja itoe djangan terpisah  
Maskipoen oewang berpoeleoh laksa  
Kamoe membahagi tijadalah soesuh
- 85 'Ilmoe membahagi potong dan djoentlab  
Kamoe pikirken atas kapala  
Djika hitoengan di rasa salah  
Sigera balikken dari moela-moela
- 89 Djika peladjaranmoe soedah beresih  
Segala eksamen soedah oeroesi  
Kepada goeroemoe sigera permisi  
Dengan mengoetjap terima kasih
- 93 Segala peladjaran kamoe radjini  
Didalam roemah hendaklah tani  
Melantjong djangan kesana kesini  
Kdawal-kalaw anakkoel timboel berani

- 97 Apa titalikoe kamoe dengarkan  
Djangan sekali di perbantahkan  
Djika koerasa boléh koekerdjaken  
Nanti di kantor akoe serahkan
- 101 Didalam akoe poenja pikiran  
Di kantor itoe banjak peladjaran  
Moedah beroléh pengetahoe'an  
Haraplah kamoe djadi besaran
- 105 Gadji djangan dahoeloe harapkan  
Makan dan pakaj akoe kawalken  
Segala titah kamoe kerdjaken  
Serta radjinmoe kamoe tambaliken
- 109 Dengarlah djoega akoe adjari  
Djangan anakkoeh berbantah diri  
Djika pengertian dapat kawtjahari  
Senanglah kamoe dibelakang hari
- 113 Moela-moela magang di kantor djaksa  
Pekerdja'an banjak senantijasa  
Kamoe melihat perkara di periksa  
Serta pikirken selingga bisa

- 117 Banjak perkara sana dan sini  
Apa peréntah kamoe djalani  
Petang dan pagi kamoe radjini  
Soepaja toewanmoe mengaséhani
- 121 Kamoe magang dibawah peréntah  
Aken mendjoendjoeng segala titah  
Menoelis di boekoe bersama rata  
Soepaja di batja gampang dan njata
- 125 Soerat perèksa'an dan pengadoe'anuja  
Toeliskan rapi dengan ratanja  
Perèksa'i teliti satoe-satoenja  
Djangan sampaj ada salahnja
- 129 Rol dan klapper dan lujin-lujinja  
Djangan telèdor di kerdjakennja  
Djika toewanmoe datang menanja  
Kalaw-kakaw kamoe datang bingoenja
- 133 Djika menjoerat soerat perèksa'an  
Djangan loepaken tanda tanja'an  
Pekerdja'an bajik djadi pertanda'an  
Aken selamanja ta'ada ketjela'an

- 137 Waktoenja rol memerèksa perkara  
Kamoe dengarken segala bitjara  
Dengarken poatoesan bijar kentara  
Didalam register di toeliskan sigera
- 141 Djikalaw rol soedah berhenti  
Memerèksa poatoesan bijar teliti  
Apa jang terseboet wadjib toeroeti  
Didalam register toeliskan jang pesti
- 145 Didalam register toelis namanja  
Serta hoekoeman berapa lamanja  
Hari boelannja aken di lepasnja  
Djangan sewatoe ada salahnja
- 149 Segala pekerdja'an kamoe kerdjani  
Telèdor djangan kamoe berani  
Terpoedjilah kamoe se'orang tani  
Terpoedji namamoe sana dan sini.
- 153 Didalam kamoe bekerdja magang  
Boekoe dan staat kamoe memegang  
Djikalaw belom seleséh dan senggang  
Djangan di harap senang berlènggang



- 157 Djikalaw mendengar chabar jang pesti  
Se'orang djoeroetoclis soedah berhenti  
Pada toewanmoe sigera dapati  
Memoehoen pertoeoengan akan mengganti
- 161 Djikalaw terang sebagaj warta  
Tijada salahnja barang sepatah  
Didalam rekès toeliskan jang njata  
Serta terangken jang kamoe minta
- 165 Didalam ségel kamoe njatakan  
Nama dan 'oemoer kamoe seboetken  
Berapa lamanja soedah kerdjaken  
Semoewa itoe kamoe atoerken
- 169 Menoelis rekès bijarlah èndah  
Serta atoerannja hormat dan rendah  
Mochoenken do'anja ajah dan boenda  
Djangan jang laju sampaj menggoda
- 173 Djikalaw soedah di toeliskennja  
Tijada tersangkoet pengatoerannja  
Kepada toewanmoe di seralikkennja  
Soepaja di kirim dengan pantasnja

- 177 Sijang dan malam memoedji Toehan  
Kamoe mengharap moedah-moedahan  
Djikalaw tijada soewatoe salahan  
Dapat di berikenmoe itoe pekerdja'an
- 181 Djika hadjatmoe Toehan kaboelken  
Pangkat toe kamoe di koernijaken  
Kepada toewanmoe djangan loepaken  
Serta boedinja kamoe balasken
- 185 Pangkat djoeroetoelis kamoe lakoeken  
Mana jang wadjib kamoe kerdjaken  
Sehari-sehari kamoe radjinken  
Djangan toewamoe sampaj kataken
- 189 Memegang kwartaal dengan soenggoelnja  
Sababnja boléh tambah fahamnja  
Perèksaken artikel dan perkaranja  
Djangan bersalahan satoe-satoenja
- 193 Kwartaal itoe kerdjaken tijap-tijap hari  
Dengan cipier bajik akoeri  
Menilik hoekoeman boelan dan hari  
Masing-masing tanggoengan sendiri

- 197 Pekerdja'an cipier banjak boekoenja  
Tijap-tijap hari di kerdjakennja  
Orang toetoeapan dan palisannja  
Sekalijan registernja di bédakennja
- 201 Mendjadi cipier hendaklah tani  
Sabab terlarang kesana kesini  
Segenap hari tinggal semboeni  
Sahabat datang tijada berani
- 205 Didalam boewi koeliling dèsa  
Itoe cipier poenja koewasa  
Mengoeroes pesakitan setijap masa  
Dengan atoeran toeroet bijasa
- 209 Pekerdja'an cipier soenggoehpon berat  
Wadjib mengetaloe'i segala sjarat  
Rol raad sambang ataw landraad  
Semoewa itoe pesti tersoerat
- 213 Orang palisan dan toetoeannja  
Jang soedah di lepas dari hoekoemannja  
Didalam register di toeliskennja  
Sekalijan itoe satoe-satoenja

- 217 Jang berpangkat cipier heudaklah toeloes  
Serta ingatan bijarna haloes  
Kepada pesakitan djangan berdjeloes  
Soepaja salamat soeboer dan moeloes
- 221 Djika oentoengmoe soedah terangkat  
Beroentoeng boléh mendapat pangkat  
Pada temanmoe haroes moewafakat  
Soepaja jang dja'oech djadi berdekat
- 225 Djika takdir Toehan jang koewasa  
Beroentoeng boléh berpangkat djaksa  
Melakoeken itoe tijadalah soesah  
Sabab pekerdja'an soedah kawbisa
- 229 Djika kawdjadi penggawa poelisi  
Tetapan hatimoe bijar beresih  
Boedi bahasa kamoe manisi  
Tingkah lakoemoe bijar pantasi
- 233 Djangan kawrasa sabab berpangkat  
Boléh berlaga bertingkat-tingkat  
Nanti sahabat tijadaken dekat  
Ketjil dan besar ta'ken moewafakat

- 237 Akoe berpesan poma dan wanti  
Djaga pangkatmoe jang hati-hati  
Djikalaw rendah dengau seperti  
Islam dan Tjina tentoe hormati
- 241 Djikalaw datang sanak soedaramoe  
Djangan di perboewat bagaj tetamoe  
Sigera rawati dengan mendjamoe  
Soepaja kekal didalam pangkatmoe
- 245 Djika kawterima satoe perkara  
Hendaklah perèksa dengauja sigera  
Djika dosauja dija menjerah  
Sigera masoekken kedalam pendjara
- 249 Dengau jang loeloes memerèksa perkara  
Lakoeken seperti sanak soedara  
Jang di perèksa nanti berkira  
Djikalaw salah tentoe menjerah
- 253 Djika pesakitan terima salahnja  
Djangan pandjaugken pemerèksa'annja  
Kepada hakim kawserahkenja  
Soepaja sigera di poetoeskennja

- 257 Mana perkara jang tijada terang  
Djangan di tahan sembarang-barang  
Didalam atoeran mèmang terlarang  
Itoe poen djangan berani menjerang
- 261 Didalam pangkatmoe hendaklah tegoeh  
Memegang dija bersoenggoeh-soenggoeh  
Djika se'orang datang menoenngoe  
Djaga hatimoe djangan terganggoe
- 265 Djika memerèksa didalam pendjara  
Hendaklah ingat segala perkara  
Djika pesakitan moehoen bitjara  
Sigera oeroesi djangan sengsara
- 269 Semantara kamoe berpangkat djaksa  
Djangan memilik roepanja bangsa  
Islam dan Tjina bodo dan bisa  
Salah betoeloja wad'jib di pisah
- 273 Djangan memandang kanan dan kiri  
Wad'jib melihat pangkat sendiri  
Soenpalmoe itoe hendak pikiri  
Soepaja selamat didalam diri

- 277 Didalam pangkatmoe bijar setija  
Djangan hatimoe harapkan kaja  
Djikalaw kekal bertambah moelija  
Oléh pembesar tambah pertjaja
- 281 Sijapa jang selamat didalam pangkatnja  
Nistjaja ingat aken soempahnja  
Tjadaken memandang kanan kirinja  
Hanja melakoecken kewadjabannja
- 285 Djangan bélaaken miskin dan kaja  
Tetapan kamoe orang setija  
Mana jang salah hoekoemlah dija  
Soepaja pembesar menaroh pertjaja
- 289 Didalam pemerèksa'an hakim polisi  
Segala perkara kamoe oeroesi  
Mana oléhuja telah di poetoesi  
Didalam klapper kamoe toelisi
- 293 Hoekocman toetoep dan kerdja paksa  
Kemoe klapperken menoeroet bijasa  
Tjap-tjap hari bajik di perèksa  
Soepaja kemoedijan di tjahari moedah

- 297 Djika poatoesannja di hoekoem denda  
Toeliskan di klapper soewatoe tanda  
Delapan hari waktoenja soedah  
Mampoe membajar atawa tijada
- 301 Memeriksa pesakitan bijar hati-hati  
Menanja kepadanja dengan teliti  
Merasa koesoet sigera berhenti  
Djangan sampaj 'akalmoe mati
- 305 Kamoe ingatkan kepada pesakitan  
Serta saksinja beri ingatan  
Djika sengadja memberi keberatan  
Dapat di hoekoem jang kelihatan
- 309 Djika beroentoeng mendjadi demang  
Segala perkara di tanggoeng memang  
Badanmoe soeboer sehingga soemang  
Mata jang terang hampirken remang
- 313 Pangkatmoe tinggi sepoehoen pinang  
Djanganlah kamoe harapkan senang  
Segala perkara patoet terkenang  
Soepaja di ketahoe'i kalah dan menang



- 317 Pangkat demang itoe kamoe lakoecken  
Segala perkara wadjib oeroesken  
Didalam kampoeng radjin djalanken  
Soepaja semoewa orang takoetken
- 321 Demang itoe kapala distrik  
Hendaklah kamoe radjin menilik  
Segala perkara wadjib di lirik  
Mana jang salah itoe di tarik
- 325 Kapala kampoeng koeliling désa  
Satoe-satoenja kamoe perèksa  
Memerèntah jang keras kamoe koewasa  
Soepaja maling habis binasa
- 329 Maskipoen kamoe bernama tani  
Didalam kampoeng kamoe djalau  
Djika di djaga sana dan sini  
Maling mentjoeri tijadaken berani
- 333 Kamoe perèntah segenap hari  
Soepaja di djaga sana kemari  
Djikalaw maling datang mentjoeri  
Sigèra perèksa dan soeroeh mentjahari

- 337 Djika se'orang mendapat loeka  
Di poekoel orang sampaj tjilaka  
Djangan polisi merasa soeka  
Sigera perèksa mana di sangka
- 341 Orang jang loeka djadi matinja  
Sigera perèksa besar dalamnja  
Nama dan 'oemoer serta kampoengnja  
Sekalijan itoe di toeliskennja
- 345 Tjahari keterangan segenap hari  
Perèntahken ra'jatmoe sana kemari  
Kendati tjapé djalan sendiri  
Asal ketahoe'an radjin di tjahari
- 349 Djangan sekali memfikir pajah  
Tjahari keterangan setipoe daja  
Djika beroentoeng bertemoe dija  
Namamoe terang bertambah moelija
- 353 Kendati kamoe tjapé sekarang  
Sabab memerèksa segala orang  
Di poedji radjin tijadaken koerang  
Oléh pembesar namamoe terang

- 357 Polisi mémang tjapénja pesti  
Banjak perkara hidoep dan mati  
Habis ongkos itoe kendati  
Nanti koempeni sigera mengganti
- 361 Semantara kamoe berpangkat amtenar  
Memegang peréntah hendaklah benar  
Djikalaw selamat tijadalah honar  
Koeliling tempat tentoe bersinar
- 365 Memerèksa boekoe bijar teliti  
Djangan termasuk jang soedah mati  
Daftar padjek dan lajin seperti  
Soepaja ta'djadi salah mengerti
- 369 Daftar padjek kamoe kerasken  
Djanganlah hoctang orang tinggalken  
Setijap hari kamoe oeroesken  
Serta oewanguja kamoe rawatken
- 373 Atoeran distrik banjak boekoenja  
Semoewanja itoe di kerdjakennja  
Antèro binatang dan manoesijanja  
Setijap tahun kasih rapportuja

- 377 Boekoe kawin memang sedija  
Segala keterangan djangan pertjaja  
Memeriksa orangnja setipoe daja  
Djangan sampaj mendapat bahaja
- 381 Kamoe periksa bijar teliti  
Betjeraj hidoep atawa mati  
Djikalaw terang dan soedah pesti  
Keterangannja itoe sigera di ganti
- 385 Boekoe saupi koeda dan kerbo  
Kamoe periksa setijap rebo  
Djangan sekali di harap rébo  
Nanti tjilaka sabab tjerobo
- 389 Periksa betoel satoe-satoenja  
Mendjadi koerang apa sababnja  
Djikalaw ada ketentoe'annja  
Kamoe toeliskan di keterangannja
- 393 Djikalaw se'orang permisi pergi  
Djalannja dja'oeh kelajin negeri  
Soerat pasnja itoe di ganti lagi  
Djangan sampaj mendjadiken roegi

- 397 Banjak jang lajin segala boekoe  
Itoepoen semoewa demang memaungkoe  
Djangan di harap hasil sesoekoe  
Nanti tjilaka maloe di akoe
- 401 Daftar padjek kamoe kerasi  
Soepaja lekas djadi beresih  
Memeréntah membajar kamoe bengisi  
Tempo jang patoet bijar di kasih
- 405 Djikalaw se'orang jang lagi soesah  
Membajar padjeknja belomnja bisa  
Kepadanja djangan amat di paksa  
Nanti ketakoetan djadi bihaya
- 409 Menaksir padjek dengan soenggoelunja  
Djangan di tilik kenal tijadanja  
Mana jang patoet di tetapkennja  
Serta djangan di bedakennja
- 413 Toeliskan di daftar djangan sembarang  
Djikalaw belom tentoe dan terang  
Djangan di boewat lebih dan koerang  
Nanti djahatmoe di seboet orang

- 417 Oewang padjek banjak sana dan sini  
Sigera koempoelken kamoe simpani  
Memakaj djangan kamoe berani  
Nanti tjilaka datang memarani
- 421 Djikalaw orang amat soesahuja  
Ta' mampoe membajar oewang puljeknja  
Patoet polisi memerèksa roemahnja  
Soepaja ketahoe'an benar tijadanja
- 425 Djika se'orang bitjara djoesta  
Ta' mampoe membajar soedah berkata  
Haroes polisi djalanken sita  
Soepaja jang lajin tijada berbantahi
- 429 Djika taksiran amat tingginja  
Hendaklah obah dengan insjapnja  
Beriken tahoe mana patoetnja  
Didalam daftar di tetapkenja
- 433 Pekerdja'an itoe kamoe pikiri  
Perèksa daftarnja setijap hari  
Menoléh djangan kanan dan kiri  
Nanti tjilaka kamoe sendiri

- 437 Kepada djoeroetoelis kamoe peréntahken  
Segala boekoe djangan alpaken  
Mana jang fardloe sigera kerdjaken  
Djangan sampaj dija tinggalken
- 441 Segala staat-staat jang saban boelan  
Itoe djoeroetoelis empoenja pikoelan  
Berapa gardoe dan kerdja djalan  
Serta harga beras djangan ketinggalan
- 445 Kepada djoeroetoelis kamoe adjari  
Didalam pekerdja'an wadjib berperi  
Di adjar seperti anak sendiri  
Djangan sampaj takoet dan ngeri
- 449 Apa jang patoet kamoe adjarken  
Soepaja djangan dija loepaken  
Gadjinja ketjil kamoe tambahkan  
Didalam soesah kamoe toeloengken
- 453 Djoeroetoelis itoe dibawah peréntah  
Bernanti toewannja empoenja titah  
Djikalaw dija mendengar kata  
Haroes toewannja menaroh tjinta

- 457 Djoeroetoelis bekerdja setijap hari  
Banjak oeroesan kanan dan kiri  
Di kerdjaken lekas setengah lari  
Hampir tjada koewat berdiri
- 461 Demikijen djoewa kamoe fikirken  
Atas dirimoe djangan loepaken  
Didalam pangkatmoe djangan besarken  
Boedi bahasa kamoe peliharaken
- 465 Didalam pangkatmoe wadjib radjini  
Perèksa bilanganmoe sana dan sini  
Djahat dan bajik dan orang tau  
Semoewanja itoe tjada berani
- 469 Orang jang radjin didalam pangkatnja  
Tjada loepaken pekerdja'annja  
Memerèksa boekoe daftar sekalijannja  
Djangan sampaj ada salahnja
- 473 Selagi kamoe berpangkat polisi  
Islam dan Tjina djangan bengisi  
Adjar jang bajik itoe kerasi  
Atas kesoesahannja patoet oeroesi



- 477 Orang jang miskin sangat pajahnja  
Sampaj ta'ada aken makannja  
Hendaklah oeroesken pentjahari'annja  
Soepaja djangan timboel djahatnja
- 581 Orang jang miskin djangan hinaken  
Sababnja Toehan soedah takdirken  
Apa jang patoet kamoe oeroesken  
Djangan mentjoeri dija kerdjaken
- 585 Didalam distrik demang koewasa  
Sana dan sini wadjib perèksa  
Dimana orang jang sangat soesah  
Haroes di toeloeng djangan binasa
- 589 Kamoe perèntah tjepat dan sigera  
Satoe-satoenja wadjib di kira  
Djangan sampaj djadi tjidera  
Kalaw-kalaw datang kepada sengsara
- 593 Orang ketjil oeroes pentjahari'annja  
Sawah dan kebon dan lajin-lajinnja  
Mana jang lekas memberi hasilnja  
Itoepoen sigera di dahoeoekennja

- 597 Moesim kesoesahan kamoe pikiri  
Dengan kerasmoe soeroeh mentjahari  
Kendati tjapé sana kemari  
Soepaja djangan sampaj mentjoeri
- 601 Djika bertenoeh banjak orang di djalan  
Disitoe dija berkoempoel-koempoelan  
Sigera di tangkap djangan ketinggalan  
Djangan sampaj memboewat bégalan
- 605 Kamoe berdjalan sana kemari  
Mendjaga pendjahat ataw pentjoeri  
Kendati tjapé djalan sendiri  
Soepaja di poedji pembesar negeri
- 609 Selagi pangkatmoe masih terdjabat  
Melakoeken itoe hendaklah soembat  
Djika di pandang roepamoe hajbat  
Segala pentjoeri nistjaja tobat
- 613 Hendaklah tegoeh didalam pangkatmoe  
Menambahken radjin atas kerdjamoe  
Pembesar negeri poedji namamoe  
Moedah-moedahan ada toeroenanmoe

- 617 Djang an menoe roet segala penggoda  
Gadjimoe besar sampajlah soedah  
Pangkatmoe terpoedji oléh pemeréntah  
Serta oléh sekalijan toeha dan moeda
- 621 Segala pembesar kamoe hormati  
Menerima dija dengan seperti  
Apa titahnja dengar teliti  
Soepaja terang dapat mengerti
- 625 Rendah dan hormat djangan tinggali  
Boekan terpakaj aken sekali  
Memoehoenken koernija dibawah doeli  
Seri padoeka nanti kenali
- 629 Djika pekerdja'an kelihatan radjinnja  
Didalam distrikmoe djadi bajiknja  
Moedah-moedahan di koernijakennja  
Salah soewatoe di roepakennja
- 633 Apa jang pembesar beri peréntah  
Kamoe djoendjoengken djangan berbantah  
Menoendjoek keradjinanmoe hendaklah njata  
Soepaja ketahoe'an semoewa rata

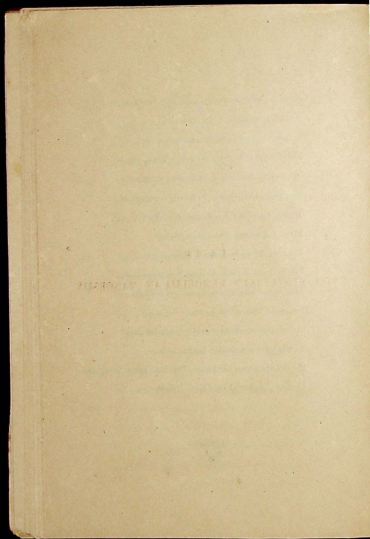
- 637 Perangaj jaug bajik kamoe membawa  
Djangan orang tjela djoemawa  
Djika selamat tjada ketjiwa  
Pangkatmoe kekal sehingga toeha
- 641 Hendaklah ingat aken pesankoe  
Pangkatmoe besar telah terpangkoe  
Djikalaw bajik tingkah dan lakoe  
Dimana djoega orang mengakoe
- 645 Temanmoe djangan di loepakennja  
Wadjib ingatkan awal dahoeloenja  
Kendati di djalan dija menanja  
Sigera sahoeti dengan rendahnja
- 649 Bertemoe di djalan itoe kendati  
Pada roemahmoe silaken berhenti  
'Adat bersahabat lakoeken seperti  
Makan minoemnja kamoe rawati
- 653 Kamoe berteman dari moela-moela  
Koetika kamoe sama-sama sekola  
Tjada beroentoeng mendjadi kapala  
Itoepoen tjada boléh di tjela

- 657 Temanmoe banjak ketjil dan besar  
Djanganlah kamoe berbahasa kasar  
Maskipoen asal boewaja pasar  
Tentoe hatinja mendjadi goesar
- 661 Pangkatmoe besar djangan ingatkan  
Djangan bernijat béda-bédaken  
Djika oentoenguja Toehan takdirken  
Dengan kamoe boléh samaken
- 665 Islam dan Tjina laki perampoewan  
Tjadaken menjela tingkah kelakoewan  
Maskipoen orang berpeloeh-peloehan  
Menaroh rata maloe-maloewan
- 669 Di seboet bajikmoe dengan 'adiluja  
Tijada sekali mengangkat dirinja  
Ketjil dan besar di samakennja  
Maka terpoedji sekoelilingnja
673. Orang memoedji sana kemari  
Sampaj terchubar pembesar negeri  
Tijada poatoesnja setijap hari  
Orang jang datang semoewa mentjahari

- 677 Djika berpangkat beberapa lamanja  
Dengan tijada dapat salalnja  
Koerang koewatmoe sabab toehanja  
Bajik berhentilah dengan hormatnja
- 681 Masoekken rekès dengan seperti  
Atoeran perkata'an wadjib hormati  
Seboetken didalamnja maka berhati  
Sabab toeha moehoen berhenti
- 685 Djika rekès mœ soedah berdjalan  
Atoerannja tijada jang ketinggalan  
Moedah-moelahau dengan kebetoelan  
Di koernija'i pensioen setijap boelan
- 689 Djika kiranja pembesar kaboelken  
Permoehoenanmoe toewan besar sampajken  
Segala pekerdja'an kamoe serahkan  
Kepada sijapa jang menggantiken
- 693 Procès-verbaalnja kamoe sedijani  
Boekoe dan boekti jang di simpani  
Kepada sijapa jang mendjalani  
Dengan terangnja djangan semboeni

- 697 Boekoe dan barang dan segala boekti  
Kamoe serahken bijar teliti  
Djangan sewatoe koerang seperti  
Kalaw-kalaw kamoe kena mengganti
- 701 Sekarang kamoe tijada berpangkat  
Poelang keroemah hendak berangkat  
Mana sahabat jang moewafakat  
Minta soepaja mendjadi dekat
- 705 Segala sahabat kamoe chabarken  
Islam dan Tjina kamoe koempoelken  
Doedoek bitjara dengan ma'loemken  
Soepaja semoewa bantoe do'aken
- 709 Sahabatmoe memoedjiken senantijasa  
Ter'ingat boedimoe serta bahasa  
Di do'akenmoe kepada Toehaa jang koewasa  
Docaya achérat didalam sentawsa

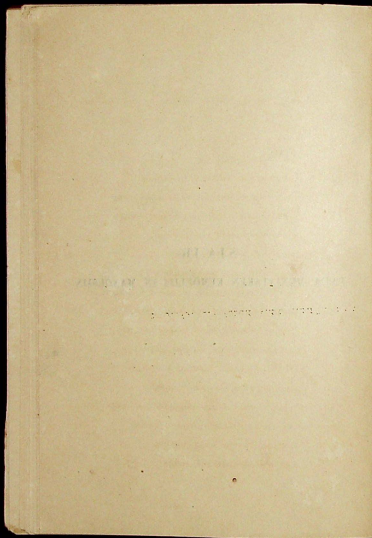






SJA'IR

PADA MENJATAKEN KEMOELIJA'AN MANOESJA



- 1 Inilah sja'ir baharoe di karang  
Tjeriteranja éndah boekan sembarang  
Perkata'annja rapi dengannja terang  
Soepaja senang di batja orang
- 5 Sja'ir ini boekan tiroewan  
Lagi boekannja goeraw-goerawan  
Memfikirken bédanja perangaj kelakoewan  
Autara manoesija dengannja hëwan
- 9 Perboewatan Toehan maha koewasa  
Adanja manoesija beriboe laksa  
Warna roepanja bermatjem bangsa  
Lagi perangajnja ada terpisah
- 13 Soengggoeh oetama sekalijan manoesija  
Hidoepnja senang didalam doenya  
Roepa parasnja serba moelija  
Apa maksoednja ada sedija

- 17 Sekalijan machloek Toehan djadikan  
Toemboehan dan héwan Toehan adaken  
Melajinken manoesija jang di moelijaken  
Serta pikiran di sempoernaken
- 21 Di djadikan manoesija amat pantasnja  
Tingkah dan lakoe serta perangajnja  
Makan dan minoem tijada tjiwanja  
Tidoer dan doedoek ada tempatnja
- 25 Tidoernja senang didalam kelamboe  
Makannja énak bertjampoer boemboe  
Mendjadi segar antero toeboeh  
Sakit sebentar mendjadi soemboeh
- 29 Pakajannja moelija dengan beresih  
Roemahnja penoeh médja kerosi  
Dengan kehidoepan Toehan loewasi  
Patoetlah sjoekoer terimanja kasih
- 33 Toehan djadikan soedah hambanja  
Di sempoernaken kepandajannja  
Barang jang héran di perboewatnja  
Pikiran dan tangan di pergoenakennja

- 37 Seperti kerèta jang zonder koeda  
Itoepon sekarang njatalah ada  
Boewatannja aloes terlaloe èndah  
Di pikirken dengan tijada bersoedah
- 41 'Akalnja banjak dengan berani  
Seperti ta'dapat orang samani  
'Oepama balon jang baharoe ini  
Terbang ke'edara sana kesini
- 45 Kepandajannja itoe tijada soedahnja  
Banjaklah soedah di roepakennja  
Seperti kawat sekoelilingnja  
Membawa chabar dengan lekasnja
- 49 Masa ini bertambah 'akalnja  
Memboewat barang jang héran adanja  
Djika di timbang sangat 'adjajibnja  
'Akal manoesija tijada hingganja
- 53 Apalagi bangsa jang koelit poetih  
Madjoelah 'ilmoenja tijada berhenti  
Terang dan tadjam pikiran pesti  
Didalam pekerdja'an sangat mengerti

- 57 Soedah tersoerat dari dahoeloenja  
Bangsa Éropa sangat pintarnja  
Apa jang telah di perboewatnja  
Tijadalah ada ketjela'annja
- 61 Istiméwa poela bangsa Mérika  
Apa di perboewat ataw di réka  
Balik kebelakang balik kemoeka  
Tipoe dajanja hëran belaka
- 65 Bangsa koelit poetih kedoewa itoe  
'Akal boedinja nomor sewatoe  
Di 'alam doenya hingga ini waktoe  
Tijada taranja marika'itoe
- 69 Betapa djoega soedah di adaken  
Telefoon fonograaf dija boewatken  
Kapal dari kartas dija lajarken  
Perkakas terebang di sedijaken
- 73 Apakah lagi aken terperi  
Telah terchabar sana kemari  
Bangsa oetama sendiri-diri  
Menoeroenken hoedjan soedah pikiri

- 77 Waba'da kemoedijan dari pada itoe  
Adalah bangsa jang lagi satoe  
Bangsa Tjina di seboet tentoe  
Pintarnja tijada sumpaj bagajtoe
- 81 Peladjarannja itoe tijadalah sama  
Lagi berbèda dari pada agama  
Memboewat djoega barang jang oetama  
Lajin-lajin negeri soeka terima
- 85 Segala pekerdja'annja djoega mengerti  
Dari kajoe dan besi dengan seperti  
Djika di pandang bagoesnja pesti  
Sabab di perboewat dengan teliti
- 89 Di negeri Djepang orang sitoenja  
Masjhor koeliling dari tjat kembangnja  
Di lihat bagoes dengan haloesnja  
Tijadaken bosen sekali-kalinja
- 93 Sekalijan itoe bangsa manoesija  
Roepa dan boedi serba moelija  
Njatalah soedah Toehan koernija  
Machloeknja jang kenang kepada Dija

- 97 Dari pada hewan sangat berbeda  
Bahasa dan 'ilmoe sekali pon tijada  
Apalagi pikiran didalam foewada  
Hawaj dan nafsoe melajinken jang ada
- 101 Hewan pon djoega machloeknja Toehan  
Hanja pangkatuja banjak rendahan  
Kita jang di djadikan machloek pilihan  
Memoedji Toehan djangan bersoedahan
- 105 Perangaj hewan sangat bedanja  
Tijada mengetshoe'i tinggi rendahnja  
Tijada mempoenja'i barang jang di pilihnja  
Melajinken terima jang di berikennja
- 109 Tingkah lakoenja lajin kentara  
Tijada berkenal ma' dan soedara  
Lagipoen tijada mempoenja'i kira  
Maka sering mendjadi tjidera
- 113 Hewan itoe tijada mempoenja'i maloe  
Memang 'adatnja dari dahoeloe  
Perboewatannja itoe hina terlaloe  
Maka mendjadi kenjang terpaloe



- 117 Tjjada mengenal hitam dan poetih  
Mèrah dan koening tjjada mengerti  
Maskipoen di adjar sehingga mati  
Tentoe tjjada dapat toeroeti
- 121 Hèwan itoe sangat bodonja  
Tjjada mengetahoewi aken Toehannja  
Makan dan minoem ataw tidoernja  
Boléh di beri sembarangannja
- 125 Kera itoe dari awal daboeloe  
Sekoedjoer toeboehnja bertoemboeh boeloe  
Serta 'adatnja djahat terlaloe  
Tjjada sekali empoenja maloe
- 129 Tempatnja kera didalam hoetan  
Dengan temannja berlompat-lompatan  
Larinja kentjang bagaj soempitan  
Sekedjap lennjap tjjada kelihatan
- 133 Sekalijan hèwan didalam doenya  
Perangajnja tjjada sebagaj dija  
Tjerdiknja djahat ta' boléh pertjaja  
Temannja sering kena di pedaja

- 137 Harimaw itoe amat besarnja  
Serta gagah dengan galaknja  
Melibat manoesija sangat gemasnja  
Romannja seperti hendak makannja
- 141 Maskipoen besar dengan galaknja  
Tetapi tijada sekali 'akalnja  
Oléh manoesija dengan beraninja  
Dapat di tangkap tijada loepoetnja
- 145 Héwan itoe tijada ber'akal  
Djika di tangkap tijada berzangkal  
Tijada lari dja'oeH sedjengkal  
Sabab ta'loeknja soedah poen kekal
- 149 BermoeLa ingatlah kepada Toehan  
Jang mendjadiken kamoe machloek pilihan  
Moehoenken djoega moedah-moedahan  
Doenya achérat tijada kesoesahan
- 153 Ingatlah kamoe Toehan jang kaja  
Jang mendjadiken soedah kita manoesija  
Machloek oetama jang berbahagija  
Di koernija'i 'akal tipoe dan daja

- 157 Toehan itoe amat koewasa  
Mendjadiken kita sekalijan bangsa  
Dengan memeliharaken senantijasa  
Machloeknja djangan sampaj binasa
- 161 Wadjib atasmoe memoedjiken Toehan  
Mengoetjap sjoekoer tijada bersoedahan  
Tingkah dan lakoe djangan bersalahan  
Patoetken dirimoe machloek pilihan
- 165 Jang roepa djahat djangan hinaken  
Sababnja Toehan soedah takdirken  
Kamoe jang elok djangan poedjiken  
Soepaja djangan Toehan balikken
- 169 Orang jang kaja djangan kaw iri  
Sababnja Toehan soedah takdiri  
Angoer memoedji sehari-hari  
Soepaja selamat didalam diri
- 173 Toehanmoe itoe Toehan jang asa  
Mendjadiken machloek amat koewasa  
Banjakken dzikirmoe beriboe laksa  
Itoelah djadi peneboes dosa

- 177 Toehan mengaséhi machloeknja njata  
Tetapi roepa itoe ta' rata  
Pintjang dan sèngkok toeli dan boeta  
Itoe pon tijada boléh di kata
- 181 Toehan mendjadiken orang jang boeta  
Itoelah hina tijada terkata  
Tijada mengetahoewi djalan jang rata  
Kesana kesini djalan meminta
- 185 Soedah boeta bertambah toeli  
Itoe tjilaka sangat sekali  
Keras di panggil tijada fadloeli  
Memboewat soesah sanak permili
- 189 Orang jang pintjang njata hinauja  
Kakinja tijada sama ratanja  
Djangan di tjela perboewatannja  
Sijapa tahoe hati boedinja
- 193 Orang jang boentoeng Toehan djadiken  
Djadi anggotanja telah di koerangken  
Djangan berani kita kataken  
Takoet Toehan nanti samaken

- 197 Orang jang boentoeng njatalah koerang  
Tijada tjoekoep anggota se'orang  
Djangan berani mentjela sembarang  
Itoepon memang soedah di larang
- 201 Orang jang besar kamoe hormati  
Perangaj jang bajik itoe toeroeti  
Djika sekedar salahmoe seperti  
Tijadalah dija nanti liwati
- 205 Kamoe hormatken orang jang toeha  
Kelakoewan jang bajik wadjib di bawa  
Djangan dirimoe sampaj ketjiwa  
Soepaja di kaséhani orang semocwa
- 209 Haroeslah kamoe rendahken diri  
Djangan hatimoe kamoe besari  
Adjaran itoe kamoe pikiri  
Soepaja terpakaj setijap hari
- 213 Djanganlah kamoe berdendam hati  
Aken temanmoe djangan sakiti  
Maskipoen berbantah boekan seperti  
Sigeralah tobat sebelonja mati

- 217 Berhati dengki djangan sekali  
Nanti toewanmoe .tentoe djèngkèli  
Djahatmoe soedah orang kenali  
Orang ta'loepa dibelakang kali
- 221 Orang jang djahat djangan toeroeti  
Lagipoen djangan kamoe dekati  
Fitenah datang berganti-ganti  
Soesahlah kamoe berboewat bakti
- 225 Adjarannya djangan kamoe dengari  
Itoe jang gampang dapat setoeri  
Djalan kesana djalan kemari  
Sampaj berani djalan mentjoeri
- 229 Djangan kamoe soeka melawan  
Kepada orang toeha laki perampoewan  
Doerhaka datang berpoeloeh-poeloehan  
Djadi dirimoe tijada keroewan
- 233 Kepada ajahmoe wadjiblah bakti  
Apa adjarannya kamoe toeroeti  
Soré dan pagi wadjib hormati  
Itoelah tanda orang mengerti

- 237 Djanganlah kamoe banjakken tingkah  
Tentoe banjak jang tijada soeka  
Kapala kampong mendjadi moerka  
Lagipoen gampang dapat tjilaka
- 241 Djikalaw kapala kasih peréntah  
Kamoe toeroeti djangan berbantah  
Djikalaw kamoe mendengar kata  
Tentoe kapala mendjadi tjinta
- 245 Djikalaw engkaw dapat hoekoeman  
Nama boesok se'oemoer zaman  
Lagipoen hilang sahabat dan teman  
Se'orang tentoe tijada jang aman
- 249 Didalam hoekoeman sangatlah sakit  
Se'olah-olah ketimpa boekit  
Djikalaw djatoeh soesah berbangkit  
Toeloengan tijada dapat sedikit
- 253 Sakitnja itoe terlaloe lambat  
Rasanja seperti hendak bertobat  
Kendati banjak teman dan sahabat  
Tijadalah dapat tjariken obat

257. Kerdjanja berat setijap hari  
Tijadalah dapat sana kemari  
Soedah sakit diri sendiri  
Tambahan terlantar anak dan isteri
- 261 Orang di hoekoem sangatlah hina  
Namanja boesoek kesini kesana  
Maskipoen ada 'ilmoe sempoerna  
Semingkin lama semingkin poena
- 265 Hendaklah kamoe satija hati  
Dengan kerasmoe berboewat bakti  
Adjaran ajahmoe wadjib toeroeti  
Soepuja salamat sehingga mati
- 269 Adjar anakmoe laki perampoewan  
Kepada kamoe djangan melawan  
Djangan hidoepnja sebagaj hëwan  
Hanja seputoet machloek bangsawan





Pada menjataken hal ke'ada'an hikajat  
SOELTAN NAPOLEON BONAPARTE  
tentang hikajatnja tanah Hindija Olanda.



Telah 80 tahun lamanja maka jang bertachta di astana *Bogor* itoe ja'itoe seri padoeka jang di pertoewan besar maarschalk Mr. H. W. DAENDELS. Termasjhorlah namanja pada antara sekalijan goebernoer djenderal jang telah memerentah tanah *Hindija-Olanda* ini. Pada 14 boelan Januari tahun 1808 mendjabatlah padoeka itoe pangkat jang maha tinggi itoe, dan pada 15 hari boelan Mei 1811 di serahkennja djabatn itoe poela kepada seri padoeka jang di pertoewan besar J. W. JANSSENS. Hanja lebeh sedikit dari pada tiga tahun lamanja tanah *Hindija-Olanda* ini ada dibawah perentahnja padoeka toewan besar DAENDELS itoe adanja.

Aken didalam antara jang sekijen itoe beberapa pahalannya jang njata kelihatan telah terdjadi atas tanah kedoedoekan kita inikah!

Sekarang apabila kita berdjalan-djalan menoeroet djalan raja dimana-mana negeri ataw tempat didalam poelaw *Djarwa* ini, jang besar dan lebar dan permaj boewatannya itoe, maka terkenanglah kita didalam fikir asalnya itoe! Ma'loemlah soedah asalnya djalan raja itoe jang se'olah-olah mendakapi

poelaw *Djawa* itoe dari pada hoedjoengnja disebelah barat hingga kepada hoedjoengnja disebelah timoer, ja'itoe dari *Tjiringin* tanah *Banten* teroes ketanah *Banjoewangi* itoe, ja'itoe padoeka toewan DAENDELS jang telah mengadakan dija didalam *satoe tahun* lamanja!! 'Adja'ib, 'adja'ib! Hampir-hampir dapat di kataken itoe perboewatan orang jang „sakti!“

Adapon pada masa jang terseboet itoe maka jang bertachta keradja'an HOLLANDA ja'itoe seri baginda maharadja LODEWIJK NAPOLÉON namanja, ijalah adinda radja FRANTJIS jang bergelar dan bernama seri baginda soeltan (kajsar) NAPOLÉON, jang tatkala itoe masjhor namanja dari masjrik hingga kemarib; ijalah jang mengalahken beberapa keradja'an di benoewa *Ajropa*, jang se'olah-olah di gontjang-gontjanken oléhnya itoe, medjadiken terkedjoetlah sekalijan radja-radja besar ketjil itoe hanja mendengar namanja djoewa!

Melajinken ada se'orang bandingannya dari pada zaman dahoeloe dan zaman jang kemoedijan ja'ni SOELTAN ISKANDAR DZOE 'LKARNAJN adanja.

Aken kajsar ataw soeltan NAPOLÉON ataw jang di seboet orang NAPOLÉON BONAPARTE itoe, dari mana asalnja dan betapa hal kelakoe-


wannja, pandaknja: betapa hikajatnja?

Adapon sekarang boléh saja ma'loemken kepada sekalijen toewan-toewan bahoewa hikajat jang terlaloe masjhor pada 'alam doenya dan jang hingga koetika ini se'oejamanja tertoeptoep pada bangsa-bangsa dibawah angin ini, maka sekarang aken di boekaken bagi sekalijan kita, ertinja karangannja itoe soedah sedijalah tersoerat didalam bahasa Matajoe rendah. Rawinja toewan G. E. COORENGEL, jang faham hal hikajat jang terseboet itoe.

Kemoedijan dari pada itoe maka adalah saja memberiken tahoe kepada sekalijan toewan-toewan bahoewa karangan itoe soedah moela'i di tjitak dengan hoeroet Holanda serta 'alamatnja:

## HIKAJAT NAPOLEÓN BONAPARTE

TERKARANG OLEH G. E. COORENGEL

 Adapon boekoe hikajat ini terbahagi atas 15 ataw 20 bahagi'an.

Tijap-tijap bahagi'an isinja kira-kira 48 katja. Dan harganja 50 CENT.

Maka bahagi'an jang pertama itoelah jang soedah saja keloewarkan.

Maka soepaja boléh mendjadi sewatoe penimbang dari pada karangannja dan tjitakannja maka bahagi'an no. 1 itoelah soedah saja sijarken kesana

kemari seloeroch tanah *Hindija Olanda* ini, besar ketjil soepaja mengetahoewi tjeriteranja. Kemoe-dijan dari pada membatja itoe di harap toewan-toewan mengirim saja sepoetjoek soerat menjataken hendakkah toeroet membeli hikajat ini ataw tijadakah aken tetapi harap **djangan di kirim oewangnja dahoeloe**, sababnja: *djikalaw tijada tjoekoep orang membeli itoe* maka nistjaja saja **oeroengken** mengeloewarken boekoe ini selajinnja dari pada bahagi'an no. 1 itoe.

Aken tetapi pengrasa saja tijada sampaj oeroeng. Dan djika tijada salah maka hikajat ini aken **ramajlah** di batja orang.

Djikalaw moedah-moedahan di takdirken Allah ta'alaj seperti maksoed saja itoe dengan tjoekoep orang minta membeli maka tijada salah aken saja keloewarken **tijap-tijap boelan satoe bahagi'an** seperti jang terseboet dijatas ini sampaj kepada tamatnja.

Demikijenlah adanja.

**Alex. Regensburg**

EDITOR

SENÈN (BATAWI), October 1891.

Bahoewa ini chalar dari pada beberapa boekoe-boekoe pilihan jang telah di keloewarkan oleh kantor RIJNIA ORIENSIS di Batawi, ja'ni:

## Sja'ir naséhat bagi sekalijan penggawaj

terkarang oléh

**Baginda Maradjalan**

(Pengeloewaran baharoe)

*Hoeroef Arab* (Harga f 0.50 cent) *Hoeroef Olanda*



Barang sija'ja soedah membatja boekoe karangannya ABDOEL HALIM, Beberapa Sja'ir namanja, maka wadjiblah ija membatja karangannya BAGINDA MARADJALAN itoe djoega, karana kedoewa karangan itoe tadapat tjada boléh di katalen sepa'ang adanja. Adapoen kedoewanja itoe naséhat atw peladja'ran maksodnja. Djika di bandingkan, mana ootama, mana kalah? Walahoe 'alam! Bedanja ja'ni: ABDOEL HALIM mengadjari orang moeda dari pada peri kelakoewan orang ber'ibadat didalam doenya ini, terbahagi atas doewa roepa sja'ir. Jang pertama membitjaraken hal orang moeda jang hendak beroléh pangkat koempeni. Dan jang kedoewa membitjaraken dari hal kemelja'an manoesja serta dengan menjataken bedanja dari pada bawan.

Adapon aken sja'irnja BAGINDA MARADJALAN itoe, maksodnja hanya menerangkan sekalijan kewadajiban orang berpangkat ambtenaar dari pangkat jang terlebéh rendah hingga jang tinggi-tinggi sekalianja di bitjaraken satoe-satoenja dengan perkota'an jang lemah lembot djoewa adanja. Jang dari awal moelanja orang masoek bekerdja koempeni djadi manoesja koemoedian najék-najék djadi kepala kampoeng, ambtenaar per'antaman, djaksa, panghocloe, wedana, demang, patih sampaj najék pangkat beoepati.

Aken peri pengadjarannja BAGINDA MARADJALAN itoe, jang telah dikalata-

ken  
ketj  
dija  
toev  
heu  
dak  
dah  
me  
loes  
no  
A  
Da  
lah  
I  
ta'  
or  
kel  
per  
ma

ken tjoekoep sempoerna, sehingga amat bergoena bagi tjas-tjas penggawaj  
apa djoega pangkatnja ataw pekerdja'annja didalam pekerdja'an koempen-  
masing-masing aken mengambil toeladan atas meulik hal kewadjibannja itoe  
Soepaja mendjadi penimbang bagi pembatja atas memilajken karangannja.  
BAGINDA MARADJALAN itoe maka hendaklah kita petikken beberap  
ajat dari pada aja'irnja itoe ja'ni:

Pangkat itoe se'oeutama pindjaman  
Boléh di kataken barang kiriman  
Tijada di djaga nanti ta'oeman  
Djangan di kira tinggal berzaman

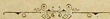
- Orang jang tahoe membäwa pangkatnja  
Semingkin besar rendah bahasanja  
Sahabat jang dja'oeh di dekatinja  
Orang jang toeha di moelijakennja

---

## HIKAJAT AMIR HAMZAH BAHAGIAN I

*hoeroef 'Arab fo.50*

Hikajat ini masjhorlah soedah dan terlaloe soeka  
orang mendengar tjeriteranja. Barang sedikit hari  
lagi hikajat ini aken di keloewarken poela dengan  
hoeroef Olanda soepaja moedah toewan-toewan  
bangsa Olanda dan Tjina, jang koerang faham atas  
hoeroef 'Arab itoe, toeroet membatja dija.



## HIKAJAT SOELTAN IBRAHIM

hoeroef 'Arab f 0.50, terdjilid f 0.75

hoeroef Olanda f 0.75

Bahoewa sesoenggoehnja HIKAJAT SOELTAN IBRAHIM itoe boléh di 'oepamakan intan jang terpilih oléh djawhari adanja. Karana terlaloe éndah-éndahnja dari pada tjeriteranja dan kijasnja dan karangannja. Barang sijapa hendak melebihi pengetahoewannja atas bahasa Malajoe ataw hendak menerangkan fikirannja ataw hendak menjempoernaken ke'ada'an hati boedinja, maka dapatlah masing-masing mengambil peladjaran dari padanja se'oepama menimba dari pada sewatoe perigi jang djernih ajernja dan jang tjoekoep menjampajken dahaga kalboe. Demikijen adanja.



### Sja'ir Midah Tjoemboewan, hoeroef Olanda f 1.—

Boekoe sja'ir ini ada termoeat doewa roepa sja'ir ja'itoe pertama SJA'IR TAMAN SARI namanja. Maka di nama' demikijen itoe oléh karana éndah-éndahnja itoe laksana seboewah taman jang terhias dengan pelbagai boenga-boeng'an, maka ada didalamnja seboewah astana jang tersloe permai kangoennja, maka soekaléh orang berdjalan-djalan ataw bermajén-majén paán taman itoe, jang se'olah-olah terekoep dengan kawoe bawoe'an itoe sehingga mendjadi penghiboeran kepada hati.

Maka jang kedoewa bernama SJA'IR BAJAN BIRAHI karana jang di ... ken itoe kelakoewannja boeroeng bangawan itoe birahi nken poe ... adanja.



kem  
ketj  
dija  
toev  
he  
dak  
dah  
men  
loev  
no  
Da  
lah  
I  
ta'  
ora  
kel  
pe  
ma

ken tjoe  
apa djo  
masing-  
Soepa  
BAGIN  
sjar dar

Hi  
orang  
lagi  
hoer  
bang  
hoer





